

А. Ю. Сорич

**ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
РАЗНОЖАНРОВЫХ ТЕКСТОВ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Перевод – это сложный когнитивный процесс, в котором лингвистические и психологические факторы тесно взаимодействуют. Для каждого текста переводчику необходимы не только языковая компетенция, но и умения жанрово-стилистической адаптации, что активизирует определённые психологические стратегии и влияет на выбор языковых средств.

Цель нашего исследования – теоретически обосновать и экспериментально выявить эти психологические особенности перевода текстов разных жанров с иностранного языка на родной. В пилотном эксперименте участвовали четыре студента МГЛУ. Задание заключалось в письменном переводе без использования вспомогательных средств в течение 20 минут отрывка из романа «Гарри Поттер», интервью Дж. Роулинг и научной статьи. Качество перевода оценивалось по четырём критериям (макс. 20 баллов): точности передачи смысла, полноте перевода, стилистической адекватности, лексическому разнообразию. Научный текст оказался самым сложным (14,25 балла) из-за незнакомой научной лексики. Для экономии когнитивных усилий студенты использовали заимствования даже для общей лексики: например «коллаборация» как 'collaboration' (вместо «сотрудничество»). Текст интервью был оценен как самый простой (15,5 балла) благодаря диалогическому формату. Испытуемые переводили практически каждую фразу методом калькирования, а некоторые также с помощью транслитерации перевели писательские неологизмы 'Muggle' и 'Quidditch', как «маггл» и «квиддич», что оказалось самым эффективным способом. Отрывок текста романа был оценен как средний по сложности (15 баллов). Одна студентка, не читавшая роман «Гарри Поттер», перевела 'You-Know-Who' методом прагматической адаптации «Тот-кого-ты-знаешь». Это же имя собственное другая испытуемая перевела как «Ты знаешь кто» методом калькирования. До и после перевода испытуемые проходили опрос, целью которого было выявление ожиданий и установок по отношению к процессу перевода в целом и самоанализе затруднений при переводе. Практически все студенты (3 из 4) отметили, что испытывали тревожность из-за ограничений времени и сложности текстов, а в качестве важнейших качеств устного переводчика наряду с высоким уровнем владения языками выделили когнитивные способности (внимание, воображение, аналитическое мышление).

Результаты пилотного исследования демонстрируют, что перевод – это не просто механическая замена слов, а сложный когнитивный процесс, требующий от переводчика не только знания языков, но и понимания жанровых особенностей текста, культурного контекста, а также умения адаптироваться к различным ограничениям. В перспективе исследования в данном направлении могут включать изучение роли познавательных процессов в условиях